

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода первого иностранного языка

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК-2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК-2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
-------------	--	--

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и - психолингвистики, характер влияния социолингвистических и - экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; - системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и- психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК -2		

	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом, аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

[illegible]

1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире и в межкультурной коммуникации	2		4				10
2.	Становление переводческой мысли	2		3				10
3.	Классификация типов переводов	1		3				10
4.	Основы общей теории перевода	2		4				8
5.	Проблема «соответствий» в переводе	2		3				10
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	2		3				10
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		4				8
8.	Грамматические проблемы перевода	2		4				10
9.	Культурологические проблемы перевода	1		4				9,85
	Курсовая работа							10
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	16		32				95.85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е занят ия	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
4 семестр								

1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире и в межкультурной коммуникации	1		1				14
2.	Становление переводческой мысли			1				14
3.	Классификация типов переводов	1		1				12
4.	Основы общей теории перевода	1		1				14
5.	Проблема «соответствий» в переводе	1		1				12
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	1						14
7.	Лексикологические проблемы перевода	1		1				12
8.	Грамматические проблемы перевода	1		1				12
9.	Культурологические проблемы перевода	1		1				13,85
	Курсовая работа							10
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		8				127,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире и в межкультурной коммуникации	Предмет и методы теории перевода. Задачи перевода. Сущность перевода. Роль английского языка в современном мире. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.

2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Классификация типов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире и в межкультурной коммуникации	• Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. • Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	• Перевод в древнем мире и античности. • Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). • Перевод в России (X-XIX вв.). • Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Становление Классификация типов переводов	• Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. • Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). • Эквивалентность перевода • Пять уровней эквивалентности
4.	Основы общей теории перевода	• Переводческие трансформации • Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление • Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод • Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	• Перевод многозначных слов • Миниконтекст, макроконтест, лингвистический и экстралингвистический контекст • Теория функциональных соответствий Я.И. Рецкера
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	• Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. • Коммуникативная теория перевода

7.	Лексикологические проблемы перевода	• Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. • Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы • Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	• Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. • Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. • Передача значений английского артикля на русский язык • Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочленных атрибутивных конструкций
9.	Культурологические проблемы перевода	• Перевод безэквивалентной лексики • Жанрово-стилистические проблемы перевода

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Предмет и методы теории перевода. Задачи перевода. Сущность перевода. Роль английского языка в современном мире. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.

3.	Классификация типов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводе. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
4 семестр		
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире и в межкультурной коммуникации	Устный опрос, проблемно-аналитическое задание, дискуссия, реферат.
2.	Становление переводческой мысли	Устный опрос, проблемно-аналитическое задание, реферат, презентация, творческий проект, тестирование.
3	Классификация типов переводов	Устный опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование, презентация.
4.	Основы общей теории перевода	Устный опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, реферат.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Устный опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе, реферат.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода	Устный опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Грамматические проблемы перевода	Устный опрос, дискуссия, презентация, тестирование
9	Культурологические проблемы перевода	Устный опрос, презентация, дискуссия, тестирование

Тематика курсовых работ представлена в приложении к РП - ФОС

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

2. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика : учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

3. Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод : коллективная монография / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова, Л. В. Кушнина [и др.] ; под редакцией М. П. Котюровой. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-7944-3950-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/139943.html>

8.2 Дополнительная литература:

1. Дебрэнн, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. — 110 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>

2. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» <https://www.elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS <https://www.iprbookshop.ru>
4. Электронная библиотечная система <https://biblioclub.ru>
5. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
6. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>
7. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
8. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
9. Сайты для переводчиков: https://web-3.ru/translations/sources/sites/?id_site=3256
10. Переводчик на основе искусственного интеллекта: <https://deepseek.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;

4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;

- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Теория перевода первого иностранного языка»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1 ПК-2 ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
-------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; - системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.

Код компетенции	ПК -2		
	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом, аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности и в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

4 СЕМЕСТР ПК-1

1. При переводе английского местоимения *it* в научно-техническом тексте, где оно относится к целому предложению, экстралингвистический фактор (точность терминологии) требует:

а) перевода как *оно* в любом случае

б) экспликации (замены на существительное «это явление», «данный процесс»)

в) транслитерации

Ответ: б) экспликации (замены на существительное «это явление», «данный процесс»)

2. Прием местоименного повтора

а) заключается в неоднократном употреблении одного и того же местоимения в переводе

б) мало распространенный вид переводческой трансформации

в) иначе называется прономинализацией

Ответ: в) иначе называется прономинализацией

3. Семантика изучает:

а) знаковые системы

б) прагматическое значение знаков

в) референциальные значения знаков

Ответ: в) референциальные значения знаков

4. Синтактика — это часть семиотики, изучающая ...

а) внутрilingвистические (внутрисемиотические) значения

б) референциальные значения знаков

в) прагматические значения знаков

Ответ: а) внутрilingвистические (внутрисемиотические) значения

5. Для модернизации оригинала переводчик

а) использует малоупотребительные и воспринимаемые как архаические слова и структуры ПЯ

б) употребляет лексику, связанную с современной жизнью и бытом

в) не может изменять способ описания ситуации или саму ситуацию

Ответ: б) употребляет лексику, связанную с современной жизнью и бытом

6. Внутрilingвистические значения языковых знаков — это:

- а) предметно-логическое значение слова
- б) отношение к слову членов говорящего коллектива
- в) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы**

Ответ: в) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы

7. “H₂O – вода” – это пример:

- а) внутриязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевод**

Ответ: в) межсемиотического перевода

8. Основной единицей перевода выступает:

- а) единица любого уровня языка**
- б) слово
- в) предложение

Ответ: а) единица любого уровня языка

9. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) словосочетание
- б) предложение**
- в) текст

Ответ: б) предложение

10. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) слово
- б) фонема**
- в) морфема

Ответ: б) фонема

11. При переводе английского ямба Shall I compare thee to a summer’s day? русским пятистопным ямбом переводчик учитывает:

- а) Только лексические значения слов
- б) Экстралингвистический фактор (жанр оригинала) и ритмико-фонологическую структуру**
- в) Синтаксический параллелизм без учета ударения

Ответ: б) Экстралингвистический фактор (жанр оригинала) и ритмико-фонологическую структуру

12. Какой термин обозначает минимальную значимую единицу языка, анализ которой необходим при переводе для выбора эквивалента в условиях морфологических различий английского и русского языков? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: морфема

13. Как называется единица дискурсивного анализа, обозначающая логико-смысловую связь между высказываниями, учет которой критичен для перевода связного текста? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: когезия

14. Как называется переводческая трансформация, связанная с изменением количества слов или структурных элементов при переводе аналитических форм английского языка на синтетический русский? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: компрессия

15. Как называется культурно обусловленное значение слова (например, *dragon* в английском и китайском), которое должно быть выявлено при семантическом анализе перед переводом? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: коннотация

16. Как называется метод перевода, при котором фонологическая структура английского слова заменяется близкой по звучанию, но не эквивалентной по значению (например, *Baker street* – Бэйкер стрит без учета внутренней формы)? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: транслитерация

17. Какой уровень языкового анализа отвечает за изучение порядка слов и актуального членения предложения, что необходимо при переводе английской инверсии (*Never have I seen...*)? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: синтаксис

18. Какой метод синтаксического анализа предполагает преобразование структуры предложения при переводе (например, пассива в актив)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: трансформация

19. Задание на соответствие. Соотнесите тип фонологической единицы или явления с правильным переводческим действием, учитывающим экстралингвистический фактор (ритм, звукоподражание).

1	Английское междометие <i>Oops!</i> в комедийном фильме	А	Транслитерация без изменения
2	Звукоподражание <i>Bow-wow</i> (лай собаки)	Б	Функционально-звуковая замена на
3	Имя собственное <i>Star</i> в фантастическом романе	В	Сохранение ритмического рисунка без буквальности
4	Английский ямб <i>Shall I compare thee...</i>	Г	Замена на русское

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В

20. Задание на соответствие. Соотнесите английское дискурсивное явление с методом анализа или переводческим решением, учитывающим связность текста и экстралингвистические факторы.

1	Местоимение <i>it</i> , отсылающее к целому предложению в научном тексте	А	Анализ дискурсивных маркеров → замена на русское <i>однако</i>
2	Английский маркер <i>however</i> в начале абзаца	Б	Теория речевых актов → перевод как просьбы <i>Передайте соль</i>
3	Косвенный речевой акт <i>Could you pass the salt?</i>	В	Экспликация → <i>данное обстоятельство</i>
4	Анафорическая цепочка <i>John... he... his</i>	Г	Сохранение кореферентности → <i>Джон... он... его</i>

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б, 4-Г

4 СЕМЕСТР ПК-2

1. При формальной репрезентации коммуникативной информации английского предложения The book I gave him (с постпозитивным определением) на русском языке (Книгу я дал ему) изменение порядка слов служит для:

а) Сохранения тема-рематической структуры оригинала

б) Уничтожения денотативной информации

г) Фонетической адаптации

Ответ: а) Сохранения тема-рематической структуры оригинала

2. Внутрilingвистическое значение слова означает:

а) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка

б) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы

в) предметно-логическое значение слова

Ответ: б) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы

3. На первом этапе переводческого процесса переводчик

а) исследует лингвистический и ситуативный контекст

б) знакомится с содержанием оригинала

в) знакомится с языковой структурой оригинала

Ответ: а) исследует лингвистический и ситуативный контекст

4. Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова НЕ являются следующие:

а) грамматический

б) эмоциональный

в) образный

Ответ: а) грамматический

5. Прагматическая сверхзадача перевода — это стремление переводчика ...

а) максимально точно передать синтаксическую структуру оригинала

б) добиться одинаковой реакции Рецепторов перевода и оригинала

в) использовать перевод в особых целях

Ответ: в) использовать перевод в особых целях

6. Коннотативное значение слова — это:

а) предметно-логическое значение слова

б) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы

в) отношение к слову членов говорящего коллектива

Ответ: в) отношение к слову членов говорящего коллектива

7. Нарушение нормы эквивалентности перевода

а) может быть абсолютным или относительным

б) может быть только относительным

в) не может свидетельствовать о неэквивалентности перевода

Ответ: а) может быть абсолютным или относительным

8. Прагматический аспект текста

а) может не совпадать с намерением автора

б) является абсолютной объективной сущностью

в) производит предполагаемый автором коммуникативный эффект на любого Рецептора

Ответ: а) может не совпадать с намерением автора

9. Прагматический потенциал текста — ...

а) противопоставляется понятию прагматика текста

б) не совпадает с понятием прагматический аспект текста

в) это способность текста влиять на Рецептора интеллектуально или эмоционально

Ответ: в) это способность текста влиять на Рецептора интеллектуально или эмоционально

10. При формальной репрезентации прагматической информации английского предложения *John regrets buying the car* необходимо указать пресуппозицию:

а) John купил машину (факт)

б) Машина новая

в) John богат

Ответ: а) John купил машину (факт)

11. Какой термин обозначает тип коммуникативной информации, связанный с порядком слов и интонационным выделением нового в предложении? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: рема

12. Как называется термин для обозначения скрытого сравнения (концептуальной метафоры) в английском выражении *time is money*? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: метафора

13. Какой способ репрезентации концептуальной информации основан на противопоставлении семантических признаков (например, *мужчина* $\longleftrightarrow$ *женщина*)? Запишите ответ в именительном падеже

Ответ: оппозиция

14. Как называется способ формальной репрезентации коммуникативной информации, при котором предложение разбивается на «тему» и «рему» с помощью специальных маркеров? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: членение

15. Как называется формальная репрезентация прагматической информации, отражающая отношение говорящего к содержанию высказывания (уверенность, сомнение, сожаление)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: модальность

16. Как называется способ описания денотативной информации, основанный на выделении логических отношений между объектами (классификация, часть-целое)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: таксономия

17. Какой термин обозначает прагматическую информацию о том, какое реальное положение дел описывает высказывание (истинностное значение)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: денотат

18. Как называется единица коммуникативной информации, которая уже известна собеседнику и служит отправной точкой высказывания? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: тема

19. Задание на соответствие. Соотнесите уровень анализа с соответствующей информацией, извлеченной из английского предложения *I wish you wouldn't do that*.

	Вопрос		Ответ
1	Денотативная информация	А	Желание, чтобы адресат прекратил действие

2	Концептуальная информация	Б	Выражение неодобрения, раздражения (отрицательная оценка)
3	Коммуникативная информация	В	Действие, выполняемое адресатом (референтная ситуация)
4	Прагматическая информация	Г	Рема — <i>do that</i> (новое), тема — <i>I wish you wouldn't</i> (данное)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-Г, 4-А

20. Задание на соответствие. Соотнесите английское высказывание с его коммуникативно-прагматической репрезентацией.

	Вопрос		Ответ
1	Never have I seen such a sight	А	Коммуникативная: инверсия для выделения ремы (never)
2	Could you help me?	Б	Прагматическая: косвенный речевой акт (просьба)
3	I hereby declare the meeting closed	В	Прагматическая: перформатив (объявление)
4	The book I gave him, not the pen	Г	Коммуникативная: контрастный фокус (book vs. pen)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г

4 СЕМЕСТР ПК-3

1. При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе

б) гораздо меньше, чем при письменном переводе

в) превышает объем текста перевода письменного

Ответ: в) превышает объем текста перевода письменного

2. Способ описания ситуации — это:

а) часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации

б) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании

в) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

Ответ: б) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании

3. При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе

б) примерно равен объему письменного текста

в) превышает объем текста перевода письменного

Ответ: б) примерно равен объему письменного текста

4. Серьезность отклонений в переводе

- а) невозможно определить эмпирически
- б) может быть оценена только с использованием объективных методик
- в) может определяться эмпирически**

Ответ: в) может определяться эмпирически

5. Единица эквивалентности может определяться как:

- а) единица перевода**
- б) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода
- в) единица соответствия/несоответствия

Ответ: а) единица перевода

6. На первом этапе переводческого процесса переводчик соприкасается с синтаксической структурой оригинала и ...

- а) не интересуется ей
- б) делает о ней окончательные выводы**
- в) изучает ее внимательно

Ответ: б) делает о ней окончательные выводы

7. Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является нормой перевода

- а) жанрово-стилистической
- б) эквивалентности
- в) конвенциональной**

Ответ: в) конвенциональной

8. Рабочий перевод ...

- а) не соблюдает нормы ПЯ
- б) адекватно воспроизводит коннотативные аспекты оригинала
- в) полностью передает предметно-логическое содержание оригинала**

Ответ: в) полностью передает предметно-логическое содержание оригинала

9. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы — это:

- а) конкретизация
- б) модуляция**
- в) экспликация

Ответ: б) модуляция

10. Понятия "адекватный", "эквивалентный", "точный", "буквальный", «свободный перевод» характеризуют:

- а) нормы перевода
- б) способы перевода
- в) качества перевода**

Ответ: в) качества перевода

11. Как называется синтаксическая трансформация, при которой одно предложение разбивается на несколько при переводе? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: членение

12. Какой прием используется в устном переводе для сокращения объема высказывания без потери смысла (например, пропуск повторов)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: компрессия

13. Как называется синтаксический прием, при котором изменяется порядок слов в русском предложении по сравнению с английским для соблюдения норм русского языка? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: перестановка

14. Как называется переводческая трансформация, при которой утверждение переводится отрицанием или наоборот (например, Keep off the grass → По газону не ходить)? Запишите ответ в именительном падеже двумя словами

Ответ: антонимический перевод

15. Какой прием письменного перевода используется для передачи английских реалий через близкое по звучанию русское слово (Prime Minister → Премьер-министр)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: транслитерация

16. Как называется прием перевода, при котором английское слово с родовым значением заменяется русским словом с видовым значением (например, creature - животное)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: конкретизация

17. Какой прием перевода предполагает добавление слова в русском предложении, отсутствующего в английском оригинале, для соблюдения грамматической нормы (например, He is a student → Он является студентом)? Запишите ответ в именительном падеже одним словом

Ответ: добавление

18. Как называется прием, при котором английское сложное слово переводится русским словосочетанием (например, heartbreaker → разбивающий сердце)? Запишите ответ в именительном падеже двумя словами

Ответ: описательный перевод

19. Задание на соответствие. Соотнесите английскую грамматическую форму с её русским соответствием, соблюдающим грамматические нормы перевода.

	Вопрос		Ответ
1	I have lived here for 10 years	А	Я живу здесь 10 лет (настоящее время)
2	I will call you when I arrive	Б	Я позвоню тебе, когда приеду (будущее / настоящее)
3	He said he would come	В	Я жил здесь 10 лет (прошедшее)
4	I lived here for 10 years (but now I don't)	Г	Он сказал, что придет (согласование времен отсутствует)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В

20. Соотнесите английское выражение с приемом перевода, использованным для достижения лексической эквивалентности.

	Вопрос		Ответ
1	It's raining cats and dogs → Льет как из ведра	А	Калькирование
2	White House → Белый дом	Б	Функциональная замена (фразеологизм)
3	Computer mouse → Компьютерная мышь	В	Описательный перевод
4	Drive-in → кинотеатр для автомобилистов	Г	Метафорическая замена

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В

Примерные темы курсовых работ:

1. Перевод фразеологических словосочетаний
2. Перевод сокращений
3. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика»
4. Перевод безэквивалентной лексики
5. Перевод каузативных конструкций
6. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский
7. Передача модальности высказывания
8. Передача официальных эргонимов
9. Передача топонимов
10. Передача урбанонимов
11. Перевод названий культовых объектов
12. Передача монархических имён и агнионимов
13. Перевод антропонимов
14. Перевод неологизмов
15. Перевод газетных заголовков
16. Перевод газетных клише
17. Перевод общелитературной лексики в научно-техническом тексте
18. Функционально-коммуникативный аспект перевода
19. Основы художественного перевода
20. Перевод поэзии.